

Exo

Chapter 18

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן מֶדִין חֲתָן מֹשֶׁה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים 1
Бог зробив що все — Мойсея тесть Мід'яну священник Ітро і-почув
[H0430](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4872](#) [H4080](#) [H3548](#) [H3503](#) [H8085](#)

לְמֹשֶׁה וְלִישְׂרָאֵל עָמוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: 1
з-Єгипту Ізраїля — Господь вивів що народу-Свого і-для-Ізраїля для-Мойсея
[H4714](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3318](#) [H3478](#) [H4872](#)

І почув Ітро, жрець мідіянський, Мойсеїв тесть, усе, що зробив був Бог для Мойсея та для Свого народу Ізраїлевого, що вивів Господь Ізраїля з Єгипту.

וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה אֶת־צִפּוֹרָה צַפְרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שְׁלוּחֶיהָ: 2
відсилення-її після Мойсея дружину Ціппору — Мойсея тесть Ітро і-взяв
[H7964](#) [H4872](#) [H0802](#) [H6855](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3503](#) [H3947](#)

І взяв Ітро, Мойсеїв тесть, жінку Мойсеєву Ціппору, по відсиленні її,

וְאֵת שְׁנֵי בָנָיו אֲשֶׁר שָׂם הָאֶחָד גֶּרְשֹׁם כִּי אָמַר גַּר הָיִיתִי 3
був-я прибулець сказав бо Гершом одного ім'я яких синів-її двох і
[H1961](#) [H1616](#) [H0559](#) [H1647](#) [H0259](#) [H8034](#) [H8147](#) [H0853](#)

בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה: 3
чужій в-землі
[H5237](#) [H0776](#)

та обох синів її, що ймення одному Гершом, бо сказав був: „Я став прихóдьком у чужому краї“,

וְשָׂם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֻזִּי וַיַּצִּילֵנִי 4
і-визволив-мене помічник-мій батька-мого Бог бо Еліезер другого а-ім'я
[H5337](#) [H5828](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0461](#) [H0259](#) [H8034](#)

מִחֶרֶב פַּרְעֹה: 4
фараона від-меча
[H6547](#) [H2719](#)

а ймення другому Еліезер, бо „Бог мого батька був мені поміччю, і визволив мене від фараонового меча“.

וַיָּבֵא יִתְרוֹ חֲתָן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־דּוֹ מִצְרָיִם 5
до Мойсея до і-дружина-його і-сини-його Мойсея тесть Ітро і-прийшов
[H0413](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0802](#) [H4872](#) [H3503](#) [H0935](#)

הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הָיָה הָרַר הַאֵלֹהִים: 5
Божої біля-гори там таборував він де пустелі
[H0430](#) [H2022](#) [H8033](#) [H2583](#) [H1931](#)

І прибув Ітро, тесть Мойсеїв, і сини його та жінка його до Мойсея в пустиню, де він отаборився там біля Божої гори.

6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חַתְנֶךָ יָתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וַאֲשֶׁרְךָ וּשְׁנֵי
i-двоє i-дружина-твоя до-тебе прийшов Ітро тєсть-твій я Мойсея до i-сказав
H8147 H0802 H0413 H0935 H3503 H0589 H4872 H0413 H0559

בְּנֵיהָ עִמָּהּ:
3-нею синів-її

I сказав він до Мойсея: „Я, тєсть твій Ітро, приходжу до тебе, i жінка твоя, i обидва сини її з нею“.

7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חַתְנֵוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לֵוִי וַיִּשְׂאָלוּ
i-зпитали його i-поцілував i-поклонився тєстєві-своєму назустріч Мойсей i-вийшов
H7592 H7812 H7125 H4872 H3318

אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֵהָלָה:
до-намету i-ввійшли про-здоров'я одного один
H0168 H0935 H7965 H7453 H0376

I вийшов Мойсей навпроти свого тєстя, та й уклонився до землі, i поцілував його. I питали вони один обдного про мир, i ввійшли до намету.

8 וַיֹּסֶפֶר מֹשֶׁה לְחַתְנֵוֹ אֵת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה
фараонові Господь зробив що все — тєстєві-своєму Мойсей i-розповів
H6547 H3068 H3605 H0853 H4872

וְלַמִּצְרַיִם עַל־אוֹרֵת יִשְׂרָאֵל אֵת־כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מָצְאתָם בְּדַרְדָּר
в-дорозі зустріли-їх які труднощі всі — Ізраїля заради задля i-Єгиптові
H1870 H4672 H8513 H3605 H0853 H3478 H0182 H4714

וַיִּצְלֵם יְהוָה:
Господь i-визволив-їх
H3068 H5337

I оповів Мойсей своєму тєстєві про все, що зробив був Господь фараонові та Єгиптові через Ізраїля, про всі ті труднощі, які він спіткав був по дорозі, та Господь визволив їх.

9 וַיִּחַדַּ וַיֹּאמֶר יְתְרוֹ עַל־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
якого для-Ізраїля Господь зробив яке добре все за Ітро i-зрадів
H3478 H3068 H3605 H3503 H2302

הַצִּילֹו מִיַּד מִצְרַיִם:
Єгипту від-руки визволив
H4714 H3027 H5337

I тішився Ітро всім тим добром, що вчинив Господь для Ізраїля, що визволив його з єгипетської руки.

10 וַיֹּאמֶר יְתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה הַצִּילֹו אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
Єгипту від-руки вас визволив який Господь благословенний Ітро i-сказав
H4714 H3027 H0853 H5337 H3068 H1288 H3503 H0559

וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּילֹו אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־יְהוָה מִצְרַיִם:
Єгипту руки з-під народ — визволив який фараона i-від-руки
H4714 H3027 H8478 H0853 H5337 H6547 H3027

I промовив Ітро: „Благословенний Господь, що визволив вас з єгипетської руки та з руки фараонової, що визволив народ з-під руки єгипетської.“

11 עֵתָּה יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכֹּל-הָאֱלֹהִים כִּי בְדַבָּר אֲשֶׁר
 що в-тій-справі бо богів понад-усіх Господь великий що знаю тепер
[H1697](#) [H0430](#) [H3605](#) [H3068](#) [H3045](#) [H6258](#)

זָדוּ עָלֵיהֶם:
 зухвалилися проти-них
[H2102](#)

Тепер я знаю, що Господь більший за всіх богів, бо зробив це за те, що єгиптяни вихвалялись над ними”.

12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֲלֵהּ וַיִּזְבְּחִים לְאֱלֹהִים וַיָּבֵא אַהֲרֹן וְכָל
 i-всі Аарон i-прийшов Богові i-жертви цілопалення Мойсея тесть Ітро i-взяв
[H3605](#) [H0175](#) [H0935](#) [H0430](#) [H2077](#) [H4872](#) [H3503](#) [H3947](#)

זָקֵנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:
 старійшини Ізраїля їсти хліб з тестем Мойсея перед Богом
[H0430](#) [H6440](#) [H4872](#) [H3899](#) [H0398](#) [H3478](#) [H2205](#)

І взяв Ітро, Мойсеїв тесть, цілопалення та жертви для Бога. І прийшов Аарон та всі старші Ізраїлеві їсти хліб з Мойсеєвим тестем перед Божим обличчям.

13 וַיְהִי וַיִּשְׁבּוּ מִמָּחָרֶת וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה לְשֹׁפֵט אֶת-הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מֹשֶׁה
 i-сталося i-сів Мойсей i-судити народ — судити народ біля народу
[H4872](#) [H5975](#) [H0853](#) [H8199](#) [H4872](#) [H3427](#) [H4283](#) [H1961](#)

מִן-הַבֶּקֶר עַד-הָעֶרֶב:
 від ранку до вечора
[H6153](#) [H5704](#) [H1242](#)

І сталося назавтра, і сів Мойсей судити народ, а народ стояв навколо Мойсея від ранку аж до вечора.

14 וַיִּרְא וַיָּבֵא חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה לְעַם וַיֹּאמֶר מָה-
 i-побачив i-побачив тесть Мойсея — все що він робить для-народу
[H4100](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4872](#) [H7200](#)

הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לְעַם מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדְּךָ וְכָל-
 ця за-справа яку ти робиш для-народу чому ти сидиш сам
[H3605](#) [H0905](#) [H3427](#) [H4069](#) [H2088](#) [H1697](#)

הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן-בֶּקֶר עַד-עֶרֶב:
 народ стоїть над-тобою від ранку до вечора
[H6153](#) [H5704](#) [H1242](#) [H5324](#)

І побачив тесть Мойсеїв усе, що він робить народові, та й сказав: „Що це за річ, що ти робиш народові? Для чого ти сидиш сам один, а весь народ стоїть навколо від ранку аж до вечора?”

15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנִי כִּי-יָבֵא אֵלַי הָעָם לְדַרְשׁ אֱלֹהִים:
 i-сказав Мойсей бо тестеві-своєму до-мене приходить народ питати Бога
[H0430](#) [H1875](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0559](#)

А Мойсей відказав своєму тєстєві: „Бо народ приходить до мене питатися сүду Бога.

16 כִּי-יְהִי לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשֹׁפְטֵתִי בֵּין אִישׁ וּבֵין
 коли буває в-них справа в-них до-мене приходять i-суджу між одним між
[H0996](#) [H0376](#) [H0996](#) [H8199](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1697](#) [H1961](#)

רַעְיוֹ רַעְיוֹ וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵי הָאֱלֹהִים וְאֶת-תּוֹרֹתָיו:
 ближнім-його i-сповіщаю — настанови Божі закони-Його
[H0853](#) [H0430](#) [H2706](#) [H0853](#) [H3045](#) [H7453](#)

Бо як мають вони справу, то приходять до мене, і я суджү поміж тим і тим, та оголошю постанови Божі та закони Його”.

יבִיאוּ וְשֹפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכֹל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ
 приносятимуть велику справу всяку і-буде час в-кожен народ — і-судитимуть
[H0935](#) [H1697](#) [H3605](#) [H1961](#) [H6256](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8199](#)

וְנִשְׂאוּ מֵעַלְיָדְךָ וְהָקַלְתָּ הֵם וְשֹפְטוּ יְהִי מִלְּךָ וְכֹל־אֵלֶיךָ
 і-неstimуть для-тебе і-полегшає вони судитимуть малу справу а-всяку до-тебе
[H5375](#) [H7043](#) [H1992](#) [H8199](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0413](#)

אֶתְּךָ :
 з-тобою
[H0854](#)

І будуть вони судити народ кожного часу. І станеться, — кожну велику справу вони принесуть до тебе, а кожну малу справу — розсудять самі. Полегши собі, і нехай вони несуть тягар із тобою.

וְגַם אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַעֲשֶׂה הָיָה לְךָ סָבִיב וְצִוְיָתְךָ אֱלֹהִים וְיָכַלְתָּ עִמָּד וְגַם
 і-також встояти і-зможеш Бог і-заповість-тобі зробиш цю справу — якщо
[H1571](#) [H5975](#) [H3201](#) [H0430](#) [H6680](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#)

כָּל־הָעָם הָיָה עִלָּיְךָ מִמְּקוֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם :
 з-народом на цей народ весь з-миром прийде місце-своє
[H7965](#) [H0935](#) [H4725](#) [H2088](#) [H3605](#)

Коли ти зробиш цю річ, а Бог тобі накаже, то ти втримаєшся, а також увесь народ цей прийде на своє місце в мирі”.

וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל הַתְּנַיִן חָתָנוֹ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר :
 і-послухав і-послухав Мойсей голосу Моїсей і-зробив все і-зробив що сказав
[H0559](#) [H3605](#) [H4872](#) [H8085](#)

І послухався Мойсей голосу тестя свого, і зробив усе, що той був сказав.

וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבִיאוּ אֹתָם וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֹתָם
 над головами і-вибрав з-усього здібних мужів Мойсей і-поставив їх
[H0977](#) [H4872](#) [H0376](#) [H2428](#) [H3605](#) [H3478](#) [H5414](#) [H0853](#)

שָׂרֵי הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי
 начальниками-над народом начальниками-над тисячами начальниками-над сотнями
[H8269](#) [H0505](#) [H8269](#) [H3967](#) [H8269](#)

חֲמִשָּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת :
 п'ятдесятками і-начальниками-над десятками
[H2572](#) [H8269](#) [H6235](#)

І вибрав Мойсей здібних мужів зо всього Ізраїля, і настановив їх начальниками над народом, — тисяцькими, сотниками, п'ятдесятниками та десятниками.

וְשֹפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכֹל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה וְיָבִיאוּ אֵלָיְךָ מֹשֶׁה
 і-судили і-судили народ — час в-кожен народ — і-судили
[H4872](#) [H0413](#) [H0935](#) [H7186](#) [H1697](#) [H0853](#) [H6256](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8199](#)

וְכֹל־הַדָּבָר הַקָּטָן וְשֹפְטוּ הֵם :
 а-всяку справу малу і-судили вони
[H1697](#) [H3605](#) [H8199](#) [H1992](#)

І судили вони народ кожного часу. Справу трудну приносили Мойсеєві, а кожну малу справу — судили самі.

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־חָתָנוֹ וַיֵּלֶךְ לְוֵי אֶרְצוֹ :
 і-відпустив Мойсей і-відпустив тестя-свого і-пішов до землі-своєї
[H7971](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3212](#) [H0413](#) [H0776](#)

І відпустив Мойсей тестя свого, і він пішов собі до краю свого.